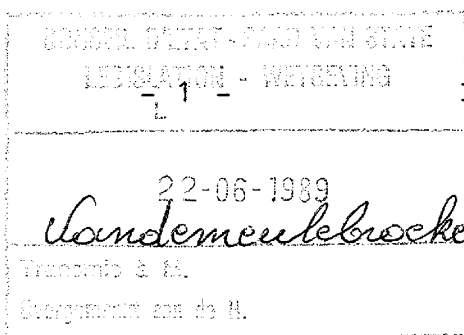


ST.



L. 18.952/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 21 février 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987", a donné le 29 mai 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 februari 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987", heeft op 29 mei 1989 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE.

Selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué et par le service des traités du ministère des Affaires étrangères, il est apparu, après la signature du traité, que des corrections devaient être apportées aux textes français et néerlandais pour qu'ils soient conformes au texte russe.

Conformément aux instructions données par le Ministre des Relations extérieures, M. L. TINDEMANS, par note du 24 mars 1988, l'Ambassadeur de Belgique à Moscou a proposé au ministère des Affaires étrangères de l'U.R.S.S. "que les Chefs des deux services des traités belge et soviétique fassent les corrections nécessaires dans la marge de l'original que chacun possède dans ses archives" (note n° 698 de l'ambassade du 12 avril 1988). Par note n° 253 du 1er août 1988, le ministère des Affaires étrangères de l'U.R.S.S. a marqué son accord sur cette procédure.

Selon le service des traités du ministère des Affaires étrangères, les notes échangées entre l'Ambassadeur de Belgique à Moscou et le ministère des Affaires étrangères de l'U.R.S.S. ne doivent pas être soumises aux Chambres, et le texte du traité qui leur sera soumis ne sera pas l'original corrigé, mais une copie dans laquelle les corrections auront été apportées au texte.

La question se pose de savoir si cette façon de procéder est conforme à l'article 68 de la Constitution.

.../...

Selon M. J. MASQUELIN, les actes conventionnels qui se rattachent à un traité et, notamment, les actes interprétatifs de ce traité doivent être soumis à l'approbation des Chambres (1). En fait, il arrive assez souvent que le Gouvernement soumette de tels actes interprétatifs à l'approbation des Chambres.

En l'espèce, l'échange de notes entre les chefs des services des traités n'a pas pour objet d'interpréter l'une ou l'autre disposition du traité, mais d'apporter des corrections d'ordre matériel à l'une ou l'autre des versions du traité. Les corrections apportées au texte néerlandais ne se rapportent d'ailleurs pas aux mêmes articles que les corrections apportées au texte français. Il y a donc toujours, pour chaque article, une des versions qui correspond à la version russe et est donc valable.

L'article 3 du traité utilise une notion qui ne se retrouve dans aucun des traités réglant le même objet (2). Il convient que le Gouvernement en donne une définition dans l'exposé des motifs. Cette définition est

.../...

(1) "Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belge", Bruxelles 1980, n° 180.

(2) Cette notion n'apparaît pas non plus dans un très récent traité : la Convention du 1er juin 1987 avec le Royaume-Uni tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avis L. 18.825, sans observation, du 19 décembre 1988).

d'autant plus nécessaire que les conventions sur le droit de la mer signées à Genève le 29 avril 1958 et approuvées par la loi du 29 juillet 1971 ne font aucune mention de la zone économique (1) et qu'aucun accord international n'a pu être conclu jusqu'à présent pour déterminer l'étendue des droits des Etats riverains sur cette zone, ni même pour en déterminer les limites (2).

(1) Ces conventions sont :

- 1° la convention sur la mer territoriale et la zone contiguë;
- 2° la convention sur la haute mer;
- 3° la convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer.

(2) On consultera utilement sur ce problème : J.-P. QUENEUDEC, "La zone économique" dans "Revue générale de droit international public" 1975, pp. 321 à 353; Ch. ROUSSEAU, "Droit international public" T. IV, Paris 1980, pp. 455 à 461.

ALGEMENE OPMERKING.

Volgens de uitleg die is verstrekt door de gemachtigde ambtenaar en door de dienst der verdragen van het ministerie van Buitenlandse Zaken, is na de ondertekening van het verdrag gebleken dat in de Nederlandse en de Franse tekst wijzigingen moesten worden aangebracht om ze in overeenstemming te brengen met de Russische tekst.

Overeenkomstig de instructies welke de Minister van Buitenlandse Betrekkingen L. TINDEMANS in een nota van 24 maart 1988 heeft gegeven, heeft de Ambassadeur van België te Moskou aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van de U.S.S.R. voorgesteld dat de chefs van de Belgische en de Sovjetrussische dienst der verdragen de nodige correcties zouden aanbrengen in de marge van het origineel dat ze elk in hun archief hebben (nota nr. 698 van de ambassade van 12 april 1988). In een nota nr. 253 van 1 augustus 1988 heeft het ministerie van Buitenlandse Zaken van de U.S.S.R. zich akkoord verklaard met die procedure.

Volgens de dienst der verdragen van het ministerie van Buitenlandse Zaken behoeven de nota's die de Ambassadeur van België te Moskou en het ministerie van Buitenlandse Zaken van de U.S.S.R. aan elkaar hebben gericht, niet aan de Kamers te worden voorgelegd en zal de tekst van het verdrag die zij krijgen niet het verbeterde origineel zijn, maar een kopie waar de verbeteringen in de tekst zijn aangebracht.

De vraag is of die handelwijze in overeenstemming is met artikel 68 van de Grondwet.

.../...

Volgens J. MASQUELIN dienen de conventionele akten die bij een verdrag horen en inzonderheid de uitleggingsakten van dat verdrag, ter goedkeuring aan de Kamers te worden voorgelegd (1). In feite gebeurt het vrij vaak dat de Regering zulke uitleggingsakten ter goedkeuring aan de Kamers voorlegt.

In dit geval hebben de tussen de chefs van de diensten der verdragen gewisselde nota's niet tot doel een of andere bepaling van het verdrag uit te leggen, maar wel materiële verbeteringen aan te brengen in deze of gene versie van het verdrag. De in de Nederlandse tekst gebrachte verbeteringen hebben trouwens geen betrekking op dezelfde artikelen als de verbeteringen in de Franse tekst. Er is bijgevolg voor elk artikel telkens een van beide versies die met de Russische versie overeenstemt en dus geldig is.

In artikel 3 van het verdrag wordt een begrip gebruikt dat in geen enkel ander verdrag tot regeling van dezelfde aangelegenheid voorkomt (2). Het zou goed zijn

.../...

(1) "Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belge", Brussel 1980, nr. 180.

(2) Dat begrip wordt evenmin gehanteerd in een zeer recent verdrag : de overeenkomst van 1 juni 1987 met het Verenigd Koninkrijk tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten (advies L. 18.825, zonder opmerking, van 19 december 1988).

als de Regering er in de memorie van toelichting een definitie van gaf. Die definitie is des te noodzakelijker daar de verdragen over het zeerecht, die op 29 april 1958 te Genève zijn ondertekend en bij de wet van 29 juli 1971 zijn goedgekeurd, nergens melding maken van de economische zone (1) en daar tot op heden geen enkel internationaal akkoord is kunnen worden gesloten om de rechten van de oeverstaten van die zone te bepalen of zelfs de grenzen ervan vast te stellen (2).

- (1) Die verdragen zijn :
- 1° het verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone;
 - 2° het verdrag inzake de volle zee;
 - 3° het verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de volle zee.
- (2) Over dat probleem kan men nuttige informatie vinden in : J.-P. QUENEUDEC, "La zone économique" dans "Revue générale de droit international public" 1975, blz. 321 tot 353; Ch. ROUSSEAU, "Droit international public", Deel IV, Parijs 1980, blz. 455 tot 461.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS,

C. DESCHAMPS,

P. GOTHOT,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.